

он съел царицу Тамар

«Тот стул,
та кровать»
во МХАТе

28 сентября воскресенье



Пьеса 2003 - 26 - 2005 - С 27

Однажды Лаша Бугадзе написал рассказ о царице Тамар и ее первом муже, русском князе Юрии Боголюбском. Высоким слогом, подражая языку летописцев, описывавших, как страдала царица с мужем, который был болен всеми сексуальными расстройствами, в том числе и зоофилией, Лаша Бугадзе рассказал о первой брачной ночи Тамар и Юрия. В эту ночь, как следует из рассказа, князь установил сексуальные отношения с наседкой.

После публикации реакция последовала незамедлительно. Православная церковь обвинила Лашу Бугадзе в осквернении образа царицы Тамар и чуть ли не предала анафеме. Пресса подхватила скандал и назвала молодого писателя «грузинским Салманом Рушди». Историю обсуждали на правительственном уровне. И это был первый случай в Грузии, когда потребовали возвращения цензуры.

На самом деле Бугадзе никакой не грузинский Рушди и даже не грузинский Сорокин. Уж если на то пошло, скорее грузинский Хармс. Он пишет не только странные рассказы, в которых хулиганит с националь-

ными мифами, но и ужасно забавные пьесы. Забавные и очень маленькие, как, например, «Потрясенная Татьяна», которую на фестивале «Новая драма» уже исполнила московская актриса Оксана Мысина. Кстати, этот стилизованный под плач и вопль грузинской матери (жены, сестры, просто женщины) монолог впервые был опубликован на русском языке в gzt.

Переводчики говорят, что юмор главной надежды грузинской драматургии — непереводим. Он построен не только на игре слов, но и на игре акцентов, диалектов, интонаций, присущих той или иной местности или социальному статусу того или иного персонажа. Маленькие пьески Лаши Бугадзе так понравились Роберту Стуруа, что он попросил объединить их, чтобы поставить спектакль в жанре кабаре. Но дело затянулось, и Лаша, пошутив, что «грузинский драматург — это человек, который сидит и ждет, пока его пьесу поставит Стуруа», разбазарил свои пьесы по другим странам и другим режиссерам. На фестивале «Новая драма» можно будет увидеть спектакль по пьесе Бугадзе «Тот стул, та кровать», поставленный Кавказской театральной лабораторией.

Ольга Гердт